

Periódico informativo para los extranjeros
 ~ con el objetivo de una sociedad para vivir juntos ~



Ayase Today

あやせトゥデイ

Redactado-Publicado por Comisión ejecutiva de información multilingua de la Ciudad de Ayase
 編集・発行：多言語情報資料あやせトゥデイ作成委員会



Abrió la Plaza bienestar de salud el 1 de octubre!

~El Centro médico de salud se muda a la Plaza bienestar de salud~

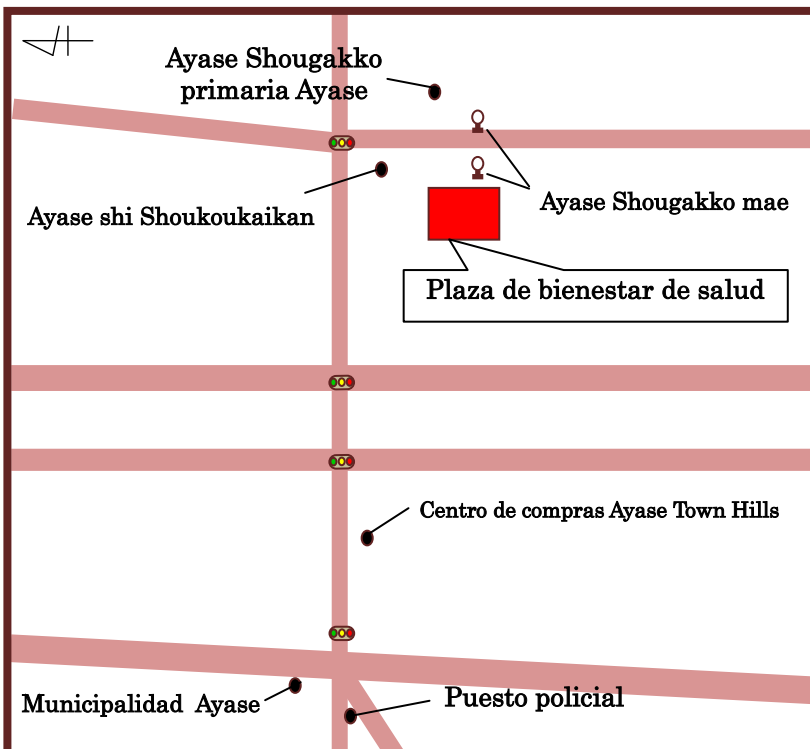
がつかにち ほけんふくしぶらざ おーぶん
 10月1日に保健福祉プラザがオープンしました!

ほけんいりょうせんたー ほけんふくしぶらざ いてん
 ~ 保健医療センターは、保健福祉プラザに移転しました ~



La Plaza bienestar de salud es un establecimiento donde en un solo lugar se puede hacer consultas del embarazo, nacimiento, crianza de hijos y también consultas de la salud, asistencia médica, personas con discapacidades, cuidado de personas mayores etc. Si tienen preocupaciones de esto puede consultar sin ningún compromiso.

ほけんふくしぶらざ にんしん しゅっさん こそだ けんこう
 保健福祉プラザは、妊娠・出産・子育てのほか、健康
 そうだん いりょう しょう かいご そうだん いっ しょ おこな
 相談、医療、障がい、介護などの相談を、一か所で行う
 ことができる拠点施設です。これらのことで悩みがある時
 きがかる こ
 は、お気軽にお越しください。



- ◆ Lugar 〒252-1107 Ciudad Ayase Fukaya naka4-7-10
- ◆ Dias de atención lunes a viernes(excepto los dias feriados, dia de descanso, fines de mes)
- ◆ Hora de 8:30 a 17:00
- ◆ Transporte Se baja en la parada Ayase Shougakko mae (hay estacionamiento)

◆所在地 〒252-1107 綾瀬市深谷中4-7-10
 ◆開所日 月曜日～金曜日(祝日・休日・年末年始は除く)
 ◆開所時間 8時30分～17時
 ◆交通機関 神奈中バス「綾瀬小学校前」バス停下車(駐車場あり)

Se puede usar los siguientes servicios en la Plaza bienestar de salud.

Nombre de la sección , lugares	Contenido de los servicios	Número de teléfono
Sección de promover la salud(antiguo centro médico de salud)	Consulta de embarazo, nacimiento, crianza de hijos, se hace el carnet de salud materno infantil, consulta sobre la salud, examen de cancer, examen de niños, inyecciones para prevenir enfermedades a personas mayores,	0467-77-1133
Centro de apoyo a crianza de hijos	Se dan clases sobre crianza de niños para los padres de familia	0467-77-1121
Centro para consultas de hijo con discapacidad	Información sobre el sistema de bienestar por discapacidad, uso del servicio de bienestar, participación en la sociedad, consulta sobre búsqueda de trabajo, consulta sobre curso de estudio etc.	0467-77-1118
Sección de atención a la región	Clases de salud, prevención de cuidados para personas de tercera edad.	0467-77-1116
	Consultas para personas que necesitan tratamiento médico en casa o cuidado especial.	0467-77-1115
Centro de consulta médica día feriado Ayase	Medicina interna-Pediatría 【domingo, día feriado, fines de año 30 de diciembre~3 de enero) 9:00~11:30、14:00~16:30、19:00~21:30】	0467-77-5315
Centro de consulta dentista día feriado Ayase	Odontología 【domingo, día feriado, fines de año 29 de diciembre~3 de enero) 9:00~11:30、13:30~15:30】	0467-79-1818
Farmacia de día feriado Ayase	Farmacia 【domingo, día feriado, fines de año 29 de diciembre~3 de enero) 9:00~12:00、13:30~17:00、19:00~22:00】	0467-76-5388

Por favor consulte en la municipalidad como hasta ahora sobre los subsidios(subsidio infantil etc), sobre la guardería, sobre la solicitud del carnet de discapacidad, seguro de asistencia y rehabilitación(Kaigo Hoken)

保健福祉プラザでは、次のサービスを利用できます。

課や設備の名前	サービスの内容	電話番号
健康づくり推進課 (旧保健医療センター)	妊娠・出産・子育ての相談、母子健康手帳の発行、健康についての相談、がん検診、子どもの定期検診、お年寄りの予防接種、犬を飼った時の登録	0467-77-1133
子育て支援センター	子育て講座の開催、親子で参加できるイベントの開催	0467-77-1121
障がい児者相談支援センター	障がい福祉制度に関する情報や福祉サービスの利用、社会参加、就労相談、進路相談など	0467-77-1118
地域包括ケア推進課	お年寄りの健康づくり、介護予防のための講座	0467-77-1116
	自宅で医療と介護が必要な方の相談	0467-77-1115
綾瀬休日診療所	内科・小児科 【日曜日・祝日・年末年始(12月30日~1月3日) 9:00~11:30、14:00~16:30、19:00~21:30】	0467-77-5315
綾瀬休日歯科診療所	歯科 【日曜日・祝日・年末年始(12月29日~1月3日) 9:00~11:30、13:30~15:30】	0467-79-1818
綾瀬休日調剤薬局	調剤薬局 【日曜日・祝日・年末年始(12月29日~1月3日) 9:00~12:00、13:30~17:00、19:00~22:00】	0467-76-5388

なお、子育て支援課で受け付けている各種手当(児童手当など)、保育園に関する相談、障害者手帳の申請や介護保険に関する事などは、今までどおり市役所で相談してください。

【Sobre servicio de intérprete traducción】

En la municipalidad hay servicio de intérprete y traducción gratis.(portugués, vietnamita, español) Pueden consultar en el segundo piso de la municipalidad sección de proyecto .(tel 0467-70-5657), Y hay servicio irregular sobre la ayuda social en la sección servicios sociales en vietnamita, fecha irregular (tel 0467-70-5614). Puede usar estos servicios cuando desea consultar o hacer los tramites.

【通訳や翻訳について】

綾瀬市役所には無料で利用できる通訳や翻訳をする人(ポルトガル語、ベトナム語、スペイン語)がいます。市役所2階の企画課(電話0467-70-5657)に問い合わせてください。なお、市役所1階の福祉総務課(電話 0467-70-5614)には、生活保護の相談通訳員(ベトナム語・不定期)がいます。窓口で手続きや相談等をされる際にご活用ください。

Vamos a animar juntos el festival internacional de Ayase!

～ Se busca personas que quieran participar ～

Se celebra el Festival Internacional décimo noveno de Ayase, es un lugar donde los extranjeros y japoneses que viven en la ciudad tienen intercambio y aprenden de culturas de otros países. El programa es el siguiente, por favor participe.

◆ Fecha 2018.2.25 domingo

Abre a las 12:00 / empieza a las 12:30 termina a las 15:45

◆ Lugar Bunkakaikan de Ayase sala pequeña (es gratis la entrada)

◆ Convocatoria de participantes



Se busca personas que viven o trabajan en la ciudad, o personas o grupos que tienen actividades en la municipalidad, para que participen en el festival.(No hay limite en país o edad) Esperamos la participación de muchas personas.

① Exposición de discurso ⇒ discurso en japonés (Tema libre)

② Participantes de actuación ⇒ bailes del mundo o instrumentos(es libre el tema)

También buscamos voluntarios. Ayuda en ordenar el salón, acomodar la entrada , ayudar con el seguimiento del programa. Repartir la comida y bebida etc. Información de participación en la secretaria festival de Ayase(municipalidad Ayase sección de proyecto TEL 0467-70-5657)

☆ En la página 4 se publica sobre Togasaki Mari san que participó el año pasado en un discurso. También mireno por favor. ☆

「あやせ国際フェスティバル」を一緒に盛り上げましょう!

～ 参加者の募集 ～

第19回「あやせ国際フェスティバル」が次のとおり開催されます。市内に住んでいる外国人と日本人との交流を通して、互いに異文化理解を深める貴重な場です。ぜひ皆さん参加してください。

◆日時 2018年2月25日(日) ≪開場 12時・開演 12時30分・終演 15時45分≫

◆場所 綾瀬市オーエンス文化会館小ホール(入場無料)

◆参加者の募集 ≪申し込み期間: 11月30日(木)まで≫

市内に在住や在勤、在学している方や市内で活動している個人や団体の方を対象にして、

フェスティバルの参加者を募集しています。(国籍や年齢の制限なし)多数の参加をお待ちしています。

①スピーチの発表者 ⇒ 日本語でスピーチ(テーマは自由)

②パフォーマンスの出場者 ⇒ 世界の踊りや楽器演奏などの発表(テーマは自由)

当日の運営ボランティアも募集しています。会場の設営や入場整理、進行の補助、飲食物の配布など

応募などの問い合わせは、あやせ国際フェスティバル実行委員会事務局(綾瀬市役所 企画課内 TEL 0467-70-5657)まで。

☆4ページに、去年スピーチ発表で参加された戸ヶ崎 真理さんのインタビューを掲載しています。そちらもご覧ください☆



【Sobre los informativos traducidos a varios idiomas】

En el primer piso de la municipalidad hay una sección de información en diferentes idiomas. Puede llevar libremente los folletos de información internacional.

【多言語情報資料について】

綾瀬市役所1階市民ホールに「多言語情報資料コーナー」があります。このコーナーには、多言語の情報資料や国際関係の刊行物を置いてあり、自由に利用できます。



Serie de amigos en el mundo

せかいともしりーず
世界の友だちシリーズ



「Un intercambio que empezó desde el festival de Ayase」

Togasaki Mari participó en el festival anterior de Ayase, desarrolló un discurso en italiano.

Le gusta viajar al extranjero, y quería saber otros idiomas además del japonés. Ingresó al club de Hipo Family que se dedica a aprender naturalmente varios idiomas. Ahora aparte de esta actividad de aprender naturalmente también recibe a personas que vienen por homestay a Japón en la ciudad Yamato. La oportunidad de conocer el festival internacional de Ayase fue la participación de su esposo Masatsugu. Después de dos años le pasaron la voz para que participe, al principio dudaba si está bien que participe, pero con muchas invitaciones decidió participar. Con la experiencia de ir a Italia como home stay decidió hablar en italiano.

Nos contó que al principio le fue difícil hablar delante de desconocidos y estaba nerviosa.

Pero al participar pudo hacer intercambio con personas aparte de japoneses y se divirtió. Hasta ahora se comunican por Line. Tiene un mensaje para las personas que piensan participar este año. Por favor participen, es una oportunidad de ser protagonista en un escenario.



TOGASAKI MARI (Japón)
とがさき まり (日本)
戸ヶ崎 満里さん (日本)



しゅと とうきょう
首都：東京
Capital: Tokyo
じんこう おく まんにん
人口：1億2,700万人
poplación:
100 millones 27
millones de personas

「あやせ国際フェスティバル参加から始まった交流」

前回のあやせ国際フェスティバルに、イタリア語のスピーチで参加された戸ヶ崎満里さん。海外旅行が趣味で、日本以外の国の言葉を知りたいと思いい、多言語の自然習得活動を行っているヒップファミリークラブに入会。現在は自然習得活動以外に大和市のホームステイバンクに登録し、ホームステイの受け入れを行っているそうです。

あやせ国際フェスティバルを知ったきっかけは、2014年に夫の正次さんが参加したときです。その2年後、満里さんにも声がかかり、最初は自分が参加して良いのか迷ったのですが、熱心に勧誘され、参加を決意。イタリアでホームステイをした経験から、イタリア語でスピーチをすることに決めました。

当日は、知らない人たちの前でスピーチをする緊張から、しゃべるのに苦労したそうですが、スピーチに参加したことで、日本人以外の参加者の人たちとも楽しく交流できて良かった、と話してくれました。そのとき知り合った人とは今でもLINEで交流をしているそうです。

最後に、今年の参加を検討している方へ、メッセージをもらいました。

「ステージで主役になれるめったにないチャンスなので、是非参加してみてください！」

Próxima información Solicitud de información

El número siguiente será en febrero de 2018.
Si tiene opiniones o preguntas comuníquese con la sección organizaciones internacionales · cooperación de hombres y mujeres. La oficina está en el segundo piso de la municipalidad.
Tel. 0467-70-5657
Fax 0467-70-5701
E-mail : wm.705657@city.ayase.kanagawa.jp

じごう よてい と あ さき 次号の予定・問い合わせ先

じごう わん がつほこうよてい
次号は、2018年2月発行予定です。
じょうほうし いけん と あ
この情報紙についての意見や問い合わせは、
きかくこくさい だんじよきょうどうさんかたくんとう
企画課国際・男女共同参画担当へ。
じむしょ かい
事務所は市役所の2階です。
でんわ
電話 0467-70-5657
FAX 0467-70-5701
E-mail wm.705657 @city.ayase.kanagawa.jp

Preparamos esta información con el objeto de crear una comunidad cómoda para los residentes extranjeros, se edita a través de los voluntarios de idiomas.

この情報紙は、外国人住民の方が、地域の一員として暮らしやすい環境をつくるため
の一人として暮らしやすい環境をつくるため
の一人として暮らしやすい環境をつくるため
の情報資料として、ボランティアの方々の
協力で作成しています。